

Exploring Love Expressions in "Scorpion from the Alter" by Abdulla Qadiri: Analysis and Translation

Sitora Xasanova¹

¹Samarkand Institute of Economics and Service, Department of "Teaching Languages", a teacher

Annotation:

This article examines the theme of love in Abdulla Qadiri's novel "Scorpion from the Alter." It analyzes selected passages that depict different forms of love, including romantic love, true friendship, and the love for material possessions. The annotation explores the original Uzbek text and its translation to highlight the nuances and emotions conveyed through expressions of love. It discusses the preservation of the love symbol and the adaptation of the text to effectively communicate the author's intentions to the target audience. Overall, this annotation provides a concise overview of the analysis and translation of love expressions in the novel.

"Scorpion from the Alter" by Abdulla Qadiri is a novel that delves into the complexities of love, exploring various forms of affection and emotional connections. This article focuses on the analysis and translation of love expressions within the novel, shedding light on the multifaceted nature of love as depicted by the author. It examines passages that highlight different aspects of love, such as romantic relationships, true friendship, and the love for material possessions. By analyzing the original Uzbek text and its translation, this annotation aims to uncover the nuances of love expressed by the characters and the challenges faced in conveying these emotions across languages. Through this exploration, we gain insight into the depth and intricacies of love as a central theme in "Scorpion from the Alter" and how it resonates with readers across cultures.

The love of a person for a person is not only a symbol of a lover and a lover, but also a sign of true friendship. The following example shows Anwar's love for his friend Nasim.

"Biroq, ulardan ham Anvar uchun og'ir bir hasrat bo'ldi. Hatto, ko'z yoshini marhumning otonasidan ham ko'proq Anvar to'kdi desak, mubolag'a qilmag'an bo'lurmi". "ulardan ham Anvar

uchun og'ir bir hasrat bo'ldi. Hatto, ko'z yoshini marhumning ota-onasidan ham ko'proq Anvar to'kdi desak, mubolag'a qilmag'an bo'lurmiz" - It is true that no one can give love and affection from parents. In these places, Anwar's situation after Nasim's death is described, and Anwar is more sad and sad than his friend's parents. described and these feelings were expressed by the "og'ir bir hasrat bo'ldi", "ko'z yoshini marhumning ota-onasidan ham ko'proq Anvar to'kdi desak". The phrase "Ko'z yosh to'kmoq" - is translated by the phrase "shed tears" and the translator conveys the writer's purpose to the reader. "His death was heavy grief for Muhammad Rajabbek and his family. But it was harder for Anwar we will not be wrong if we say that Anvar shed more tears than the parents".

In the example given below, Anwar's love for his friend can be clearly seen. For example:

"Uch kun maktab va maxdumni unutib, Muxammad Rajabbek uyida turib qoldi. Har oqshom Nasimning qabri ustida bir soatlab yig'lab o'lturdi. Bu yoshning samimiy chin do'stlig'i va o'rtog'iga sadoqati har kimni taajjubka qo'ydi" - in this, how sad Anwar is at losing Nasim, and how he even forgets about his studies and his home, and sits at his friend's grave at night shedding tears, is a clear example of true friendship love. This symbol of love is also preserved in the translation – "Three days, forgetting Mahdum and school, he stayed at the house of Muhammad Rajabbek. Every night he sat for hours crying on the grave of Nasim. This hot affection of such loyalty and friendship made everyone surprised". "Qabri ustida bir soatlab yig'lab o'lturdi" - true love is reflected in this sentence itself, and it is translated as "he sat for hours crying on the grave of Nasim".

In addition, Anwar's dirge to his deceased friend is also given in the work, and we will analyze a few verses below:

"Nasimim ketdi olamdin meni qayg'u aro tashlab,

Ko'zimdin oqsa xun hech bir ajob yo'q, chunki qon yig'lar

Jahonda erdi tanho men yatimga hamnishin, dildor,

G'ariblikning diyorida adashgan notavon yig'lar" - In these verses Anwar expresses that Nasim is Anwar's happiness and joy by saying, "Nasimim ketdi olamdin meni qayg'u aro tashlab" and now he has left him in sadness, by saying – "Ko'zimdin oqsa xun hech bir ajob yo'q, chunki qon yig'lar" - he stressed that he was crying blood after suffering a lot. At this point, by saying "Nasimim", he also mentioned that this is a close person of Anwar. These verses are rendered as follows:

"Nasim is gone, leaving me with grief" - in the translation, the word "Nasimim" is translated as "Nasim".

"Not the tears fall from my eyes – the blood streams of scarlet" - summarized in the translation given here and the words "Not the tears fall from my eyes" and "scarlet" - "qizil" were added in order to strengthen the meaning on the part of the translator.

"Jahonda erdi tanho men yatimga hamnishin, dildor" - In this sentence, as in the first verse, Nasim is a lonely interlocutor, happiness and joy for Anwar, "G'ariblikning diyorida adashgan notavon yig'lar" - and now he sees himself as a helpless person who has lost his way. It is worth saying that when a person loses his true love, he feels these feelings, and it is shown that Anwar feels these feelings.

"Was in the whole world I have only one friend and soulmate..."

And I cry, orphaned – desert tired Pilgrim” - the translation shows Anvar’s love, the words “hamnishin, dildor” are translated with the words “friend, soulmate” and the sign of a close person is preserved.

Anvarning do'sti Nasimga nisbatan muhabbati	Anvar Nasimning ota-onasidan ham ko'roq 10-2 yosh to'kdi
	Anvar uchun qiyinroq bo'ldi
	Nasimning qabri ustida soatlab yig'lab o'tirdi.
	Nasim meni ga'm ichra yolg'iz qoldirib ketdi
	Nasim uchun qo'n yig'ladi

Table -1

In the example that will be analyzed now, the love of man for neither man nor nature is depicted, but man’s love for money is reflected. For example:

“Domlaning yetti tilloni olg’andag’i holini tasvir qilish, albatta qiyindir; ko’zlar g’ilaylashqan, aftida qiziq o’zgarish ko’rilib og’zining tanobi uzoq sayohatni ixtiyor qilg’an- ‘habba ...hosiling durust Anvar bolam, lekin pulga ehtiyot bo’l, bo’tam!’ – degan edi”- this passage reflects Mahdum’s attitude towards money. At first glance, the reader may understand a different meaning from the words and phrases used, but if you look carefully, it clearly shows Makhdum’s love for money. For example: *“ko’zlar g’ilaylashqan, aftida qiziq o’zgarish ko’rilib og’zining tanobi uzoq sayohatni ixtiyor qilg’an”* - it can be seen that Makhdum was very happy with the gold coins given to him and showed his love for money. it is depicted that he could not hide it in his facial expression. The facial expressions that appear when she sees her loved one are shown in Makhdum’s position in the process of receiving money. Makhdum’s love for money is so strong that she even warns Anwar, as if someone is going to steal it, *“pulga ehtiyot bo’l, bo’tam”*.

We will analyse given translation below:

“It is really difficult to describe the Mahdum’s happiness when he got seven golden coins” - this sentence is translated in its original form.

“Ko’zlar g’ilaylashqan, aftida qiziq o’zgarish ko’rilib og’zining tanobi uzoq sayohatni ixtiyor qilg’an” – *“Eyes are squinted, strange expression on his face”* - in this sentence in Uzbek special expressions are used: *“ko’zlar g’ilaylashqan”, “aftida qiziq o’zgarish”, “og’zining tanobi uzoq sayohatni ixtiyor qilg’an”*. But these are not visible in the translation – *“Eyes are squinted, strange expression on his face”* - the translator may have aimed to convey the idea to the reader by simplifying it, but *“og’zining tanobi uzoq sayohatni ixtiyor qilg’an”* - yes ‘ is not used to express the sentence *“juda ham quvongan”* and the image of the writr is not fully translated.

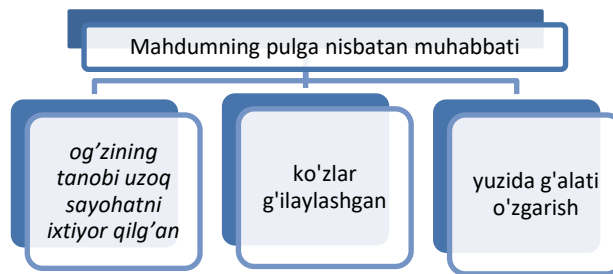


Table -2

In conclusion, in "Scorpion from the Alter," Abdulla Qadiri skillfully portrays the diverse manifestations of love, encompassing romantic relationships, true friendship, and the love for material wealth. This annotation has examined selected passages that highlight these different expressions of love and the challenges involved in translating them. By analyzing the original Uzbek text and its translation, we have gained a deeper understanding of the complexities and nuances of love as depicted in the novel. Qadiri's exploration of love serves to evoke emotional connections and resonate with readers, bridging cultural boundaries. Through this analysis, we appreciate the profound impact and universal nature of love as a central theme in "Scorpion from the Alter."